

Karol Marks

**Przedmowa i posłowie
do francuskiego
wydania „Kapitału”**

**Samokształceniowe Koło Filozofii Marksistowskiej
WARSZAWA 2009**

„Przedmowa i posłowie do francuskiego wydania «Kapitału»” zostały napisane w 1872 i 1875 roku z okazji publikacji pierwszego francuskiego wydania I tomu „Kapitału. Krytyka ekonomii politycznej”, który ukazywał się w periodycznych zeszytach w tychże latach.

Podstawa niniejszego wydania: Karol Marks i Fryderyk Engels, „Dzieła”, tom 23, wyd. Książka i Wiedza, Warszawa 1968, ss. 20-21.

Porównane na zgodność z oryginałem niemieckim przez Ozjasza Szechtera.

Do obywatela Maurycego La Châtre

Szanowny Obywatelu!

Mogę jedynie przyklasnąć Waszemu zamiarowi, aby wydawać przekład „Kapitału” w periodycznych zeszytach. W tej formie dzieło to będzie bardziej dostępne dla klasy robotniczej, a dla mnie wzgląd ten przeważa nad wszystkimi innymi.

Jest to strona piękna Waszego medalu, ale oto strona odwrotna. Metoda analizy, którą się posługiwałem i która nie była jeszcze stosowana w zagadnieniach ekonomicznych, utrudnia bardzo czytanie pierwszych rozdziałów. Można się obawiać, że publiczność francuska, zawsze niecierpliwie oczekująca konkluzji i pragnąca poznać związek między ogólnymi zasadami a sprawami, które ją bezpośrednio interesują, złębnie się dalszego czytania nie znajdując wszystkiego zaraz na początku.

Jest to usterka, której nie mogę zaradzić, chyba tylko uprzedzić i przestrzec o tym czytelników szukających prawdy. W nauce nie ma dróg bitych, i ci tylko zdołają wdrzeć się na jej świetlane szczyty, których nie odstraszy trud wspinania się po urwistych ścieżkach.

Przyjmijcie, Szanowny Obywatelu, słowa oddania.

Londyn, 18 marca 1872 r.

Karol Marks

Do Czytelnika

Pan J. Roy podjął się dokonania przekładu jak najbardziej ścisłego, a nawet dosłownego; zadanie swe z drobiazgową ścisłością wykonał. Ale właśnie jego drobiazgową ścisłość zmusiła mnie do zmiany redakcji tekstu, aby bardziej udostępnić go czytelnikowi. Zmiany te, wprowadzane z dnia na dzień, gdyż książka wychodziła zeszytami, wykonywane były nie zawsze z tą samą starannością i musiały spowodować pewne nierówności stylu.

Podjęta już praca rewizji doprowadziła mnie do zastosowania jej również do samego tekstu oryginalnego (drugie wydanie niemieckie), do uproszczenia niektórych wywodów, uzupełnienia innych, dołączenia nowych materiałów historycznych lub statystycznych, dorzucenia uwag krytycznych itd. Jakikolwiek są więc usterki literackie tego wydania francuskiego, posiada ono obok oryginału niezależną wartość naukową i powinni się nim posługiwać nawet czytelnicy władający językiem niemieckim.

Załączam poniżej ustępy posłowania do drugiego wydania niemieckiego, które dotyczą rozwoju ekonomii politycznej w Niemczech oraz metody stosowanej w niniejszym dziele.

Londyn, 28 kwietnia 1875 r.

Karol Marks